

DIALECTOS DEL MATACO

ELENA L. NAJLIS

UBICACION.

Los matacos habitan, en el norte de la República Argentina, la parte este de la provincia de Salta, todo el oeste de la provincia de Formosa y el noroeste de la del Chaco; también una pequeña zona limítrofe de la República de Bolivia.

Aunque las noticias y mapas de diversas procedencias presentan contradicciones, se puede deducir que la región mataka tiene como límites el río Pilcomayo al norte, el antiguo cauce del río Bermejo al sur, el meridiano de $64^{\circ}30'$ Long. O. al oeste y alrededor de 61° al este. Concuerdan con esta hipótesis los datos provisorios proporcionados por el Censo Nacional del Indígena mediante la amable intercesión del Prof. Juan M. Suetta.

Son mayores las discrepancias en cuanto a la subdivisión de los matacos en parcialidades. Habría cinco grupos principales:

- vejoces, que ocuparían el límite oeste;
- noctenes, en el norte, extremo oeste;
- guisnais, en el norte, parte central y este (el límite entre noctenes y guisnais cambia notablemente de una fuente a otra);
- montaraces, en la zona entre los dos ríos;
- matacos a secas en todo el sur de la región.

El nombre de mataguayos se adjudica algunas veces a los vejoces y otras a los matacos a secas.

DIALECTOS Y FUENTES.

Tomando en cuenta los diversos léxicos recogidos a lo largo de dos siglos, se puede proponer, de manera provisoria, una subdivisión de la lengua mataka basada sobre algunas características fonológicas.

Según la ubicación aproximada de los grupos que hablan cada variedad, y los nombres que suelen recibir, los dialectos establecidos son:

- 1 del oeste o vejoz
- 2 del Pilcomayo 2' noctén
2" guisnai
- 3 del Bermejo o matabo a secas 3' (general)
3" (?)

No es posible relacionar a los montaraces con algún dialecto o subdialecto en particular.

Cada dialecto está representado con bastante coherencia por las siguientes fuentes, que se citan de modo completo en la Bibliografía:

- 1 Hunt, Tovar;
- 2 2' Cardús (material pobrísimo), Massei;
2" Debenedetti, Misión La Paz;
- 3 3' Fontana, Pelleschi, Oliveira César (muy pocas palabras), Mayntzhusen, ambos vocabularios de Lehmann-Nitsche, Misión Pozo Yacaré;
3" Remedi (todas sus listas).

En el manuscrito conservado por D'Orbigny predomina el dialecto 2, con elementos de 2' y de 2", pero hay también material de 1.

Thouar ofrece unas pocas palabras, en las que alternan rasgos de los tres dialectos.

Aunque no es fácil establecer qué diferencias son de tipo diacrónico, hay que recordar la diversidad de fechas de recolección de los léxicos. Sin embargo, se cuenta con por lo menos una lista coherente y relativamente moderna para cada uno de los dialectos propuestos.

Según sus fechas de recolección, los vocabularios se ordenan de esta manera:

siglo XVIII	anónimo conservado por D'Orbigny
desde ca. 1870	Remedi
1875 - 1878	Fontana
1879	Pelleschi
ca. 1882 - 1884	Cardús
1883	Thouar
ca. 1890	Massei
ca. 1890	Oliveira César
1906	Lehmann-Nitsche
1909	Debenedetti

1911	Mayntzhusen (el informante fue capturado antes de 1888)
ca. 1910 - 1929	Hunt
1921	Lehmann-Nitsche
1958	Tovar
1966	Misión La Paz, de la autora
1966	Misión Pozo Yacaré, de la autora.

CARACTERISTICAS FONOLÓGICAS

En los ejemplos que se citan en esta sección, se respeta la grafía de cada recolector; en general corresponden a la del castellano. Sólo se omiten los guiones que, en varios léxicos, separan supuestos morfemas.

La autora usa los siguientes signos:

Consonantes	bilabial	bil. velariz.	dental	palat. acanal.	palat. chata	posvelar	posvelar labial.	laringea
oclusivas	p		t			q	qw	ʔ
africadas			ts	c	kj			
fricativas		fw	ts			x	xw	h
sin fricac.		w			j			
later. fric.			L					
lat. sin fric.			l					
nasales	m		n		ñ			

Los sonidos nasales, sin fricación y lateral sin fricación son sonoros, los demás son sordos.

Vocales (sonoras)	Anteriores (no redond.)	Centrales (no redond.)	Posteriores no red.	red.
altas	i		ĩ	u
medias	e			o
baja		a		

Las transcripciones pertenecientes a Misión La Paz y a Misión Pozo Yacaré son fonémicas. No registran los elementos prosódicos.

Las diferencias en el consonantismo oponen el dialecto 1 a los dialectos 2 y 3. Las diferencias vocálicas oponen los dialectos 1 y 2 al dialecto 3, y subdividen 2 y 3.

Consonantismo:

El fonema palatalafricado se realiza como acanalado (c) en 1, como chato (kj) en 2 y 3.

Ejemplos:

"padre", "mi padre"

D'Orbigny

Fontana

Remedi

Pelleschi

Massei

Oliveira César

Lehmann-Nitsche (06)

Mayntzhusen

Hunt ojcha, nojcha

Lehmann (21)

Tovar lejchá

M. La Paz

M. Pozo Yacaré

"metal, etc."

D'Orbigny

Remedi

Pelleschi

Mayntzhusen

Hunt

Lehmann (21)

Tovar

M. La Paz

M. Pozo Yacaré

"caliente"

D'Orbigny

Remedi

Pelleschi

Lehmann (06)

Debenedetti

Mayntzhusen

Hunt chayohi, chaiyo

Lehmann (21)

Tovar chayo

M. La Paz

M. Pozo Yacaré

kj

yçquia, ysquia, ysthia

nogochiag

schà, schià, isquia

nojkia

islequie

nujkihá

nochiáj

lojkiéa

nujtiá

oxkja

oxkja

quinag

chináj

quiináj

kináj

kyinaj (1913)

litiü'mü'j (?)

chinaj

chinaj

kjinax

lakjiinax

chagu

chiayù

quieûj

chiój

nkiaot

nkiajó

tiaiýú

qyayo*4*i

kjajo?

kjaaju?

NOTA: Se incluyen los ejemplos de Remedi en la columna de kj, ya que dice del mataco: "A su alfabeto faltan cuatro letras del nuestro y son: Ch, D, G, R y tiene una letra sin equivalente en el nuestro que yo suplo con la Ch y se pronuncia arrimando la lengua al paladar". (*Escritos varios*, p. 28-29).

El fonema labiovelar fricativo se realiza habitualmente en el dialecto 1 como bilabial velarizado (fw); en los dialectos 2 y 3 generalmente como velar labializado (xw). Ambos sonidos parecen ser variantes facultativas.

Ejemplo:

"dedo"	fw	xw
D'Orbigny		nojug
Remedi		juj
Pelleschi		nucuuju, nuhueje
Massei		cuj
Lehmann (06)		nojuöj
Debenedetti		nojós, njuj-
Mayntzhusen	nujuef	nujuef
Hunt	fwuj	fwuj
Lehmann (21)		njuüj, nojuüj-
Tovar	ofwüs	
M. La Paz		oxwuxw
M. Pozo Yacaré		oxwixw

Vocalismo:

Las variantes dialectales afectan a casi todos los fonemas vocálicos.

En buena parte del léxico, a las vocales posteriores y central más bajas de los dialectos 1 y 2 corresponden vocales más altas, y la posterior no labializada, del dialecto 3. Tales correspondencias no parecen estar condicionadas por el contexto.

Las correlaciones son:

1 y 2	a a o o u u
3	a o o u u i

Como se verá en los ejemplos, la correspondencia o/u presenta irregularidades en la mayoría de las fuentes, con predominio de o.

En una fuente perteneciente a 3 (Remedi), no aparece i. Esto fundamenta una subdivisión en 3' y 3''.

Ejemplos:

	a	o
"agua"		
D'Orbigny	guag	
Fontana		elot
Remedi	huàj;	ynót
Cardús	innat, naatti	
Thouar	guaaj	
Pelleschi		inót
Massei	innat	

a

o

Lehmann (06)		inót
Mayntzhusen		inót
Hunt	waj	
Lehmann (21)		inót
Tovar	waj	
M. La Paz	inaat	
M. Pozo Yacaré		inot

NOTA: En este caso se presenta además una diferencia lexical que opone el dialecto 1 a 2 y 3.

‘hablar’

D’Orbigny	sansameg	
Oliveira Cézar		ahómplent
Lehmann (06)	noyamfuii’	
Hunt	yamthi	
Lehmann (21)		niyomthlí
M. La Paz	jaamLi	
M. Pozo Yacaré		ojomLi
“piel, corteza, etc.”		
D’Orbigny	ag, -tag	
Remedi		toj
Felleschi		thój
Debenedetti	-jaj	
Mayntzhusen		nutój
Hunt	täj, taj	
Lehmann (21)		-ö’j; -ü’j
M. La Paz	tʔax	
M. Pozo Yacaré		tʔox



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

Ejemplos: o u

“tierra”

D’Orbigny	gognet	
Remedi		ujnàt
Pelleschi		hunát
Cardús	jonnette	
Massei	onnet	
Lehmann (06)		husnàti
Mayntzhusen		jusnát
Hunt	honat, honnat	
Lehmann (21)		husnát’
Tovar	hoʔnat	
M. La Paz	hohnat	
M. Pozo Yacaré	hohnat	(?)

“cuello”

D'Orbigny

Pelleschi

Massei

Debenedetti

Mayntzhusen

Hunt

Lehmann (21)

Tovar

M. La Paz

M. Pozo Yacaré

“corzuela, oveja”

D'Orbigny

Remedi

Pelleschi

Oliveira C.

Hunt

Lehmann (21)

Tovar

M. La Paz

M. Pozo Yacaré

“pulga”

Remedi

Pelleschi

Fiunt

Lehmann (21)

Tovar

M. Pozo Yacaré

Ejemplos:

“nariz”

D'Orbigny

Fontana

Remedi

Pelleschi

Massei

Lehmann (06)

Debenedetti

Mayntzhusen

Hunt

Lehmann (21)

Tovar

M. La Paz

o

nabo

guólilé

nohuók

nuuó

wo, jwo

nohuó

lewó, leiwòs

-wo?

chonetag

chona, tzoná

chonataj

tsona, tsonna

tsooná

tsonataj

tsoona

sinaloj

sinaloj



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

u

u

loquu (huu)

-wu?

tzunnà

tsuuhna

sinalùj

sinalú

sinalúj

sinalux

i

nonus

nus

nus

ojnóz

nus, nnus

lenus

-hnus

nognés

nócness

nosnés

nunös

nothnüs

M. Pozo Yacaré		-hnis
"arco"		
D'Orbigny	juchag (L?), luchetag	
Fontana		lecheg
Remedi	lutzéj	
Pelleschi		letzej
Lehmann (06)		noletsäj
Debenedetti	nolocháj	
Mayntzhusen		mulöttséj
Hunt	lutsej	
Lehmann (21)		noletsä'j; nolütsü'j
M. La Paz	luutsex	
M. Pozo Yacaré		lütsex

NOTA: En muchos casos la letra o, en Debenedetti, parece representar la vocal u. Si se interpretara como representación de i o bien de o, habría que establecer una variedad 2'''.

En material perteneciente a 2 (Massei y Cardús), algunas palabras muestran la vocal e en correspondencia con a de los demás léxicos. Esta diferencia permite subdividir el dialecto 2 en 2' y 2''.

La correlación es:

2'	e e a a
1 y 2''	e a a a
3	e a a o

Ejemplos:

e

a

"sol"

D'Orbigny yjuala

Fontana hualá

Remedi juála

Pelleschi ijuala

Cardús

icuele, icuela

Thouar

joalaj

Massei

ijuela

Oliveira C.

ygualá

Lehmann (06)

ijuáalaä

Debenedetti

juála

Mayntzhusen

ijuála

Hunt

ifwala, fwala

Lehmann (21)

juála

Tovar

ifwala

USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

	e	a
M. La Paz	ixwala	
M. Pozo Yacaré	ixwala	
"yo"		
D'Orbigny	yaan	lemeil (nosotros)
Remedi	nuslám, nujlám	
Pelleschi	nojlan	
Cardús		noslen
Thouar	glaam (?)	
Massei		noslem
Mayntzhusen	nuslamíl (nosotros)	
Hunt	otham	
Tovar	o'ám	
M. La Paz	oLaam	
M. Pozo Yacaré	oLaam	
"no"		
D'Orbigny	ca	
Remedi	khá, chà	
Pelleschi	jká	
Massei		quee
Hunt	ka	
Tovar	qa	
M. La Paz	qa?	
M. Pozo Yacaré	qa?	



BIBLIOGRAFIA

- Canals Frau, Salvador. *Poblaciones indígenas de la Argentina*, págs. 317-334. Buenos Aires, Sudamericana, 1953.
- Cardús, José. *Las misiones franciscanas entre los infieles de Bolivia*, Barcelona, Librería de la Inmaculada Concepción, 1886.
- Debenedetti, Salvador. En: Lehmann-Nitsche, R. *Vocabulario chorote ó solote*. (En: Revista del Museo de La Plata, 1910, tomo 17, págs. 111-130).
- Fontana, Luis Jorge. *El Gran Chaco*, pág. 173. Buenos Aires, Impr. Ostwald y Martínez, 1881.
- Harrington, John P. *Matako of the Gran Chaco*. (En: International Journal of American Linguistics, 1948, tomo 14, 1, págs. 25-28).
- Hunt, R. J. *El vejoz ó aiyo*. (En: Revista del Museo de La Plata 1913, tomo 22, págs. 7-214).
- Hunt, R. J. *Mataco Grammar*. Tucumán, Instituto de Antropología, 1940.
- Boktryckeri Aktiebolag, 1937.
- Hunt, R. J. *Mataco Grammar*, Tucumán, Instituto de Antropología, 1940.
- Lafone Quevedo, Samuel. *Lenguas argentinas. Grupo mataco-mataguayo del Chaco. Dialecto vejoz. Vocabulario y apuntes M. S. D'Orbigny con Introducción. Notas, etc.* (En: Boletín del Instituto Geográfico Argentino, 1896, tomo 17, págs. 121-176).
- Lehmann-Nitsche, Robert. *Vocabulario chorote ó solote*. (En: Revista del Museo de La Plata, 1910, tomo 17, págs. 111-130).
- Lehmann-Nitsche, R. *Vocabulario mataco (Chaco salteño)*. (En: Boletín de la Academia Nacional de Ciencias de Córdoba, 1926, tomo 28, págs. 251-266).

Massei, Inocencio. En: Lafone Quevedo, S. *Grupo mataco-mataguayo del Chaco. Dialecto noctén*. (En: Boletín del Instituto Geográfico Argentino, 1895, tomo 16, págs. 343-390).

Mayntzhusen, Federico C. *Los indios matacos del Sudeste del Paraguay*. (En: Revista de la Universidad de Buenos Aires, 1911, tomo 15, págs. 333-344).

Najlis, Elena L. Material recogido en Misión La Paz (sobre el río Pilcomayo, en la provincia de Salta) en julio de 1966, bajo el patrocinio de la Universidad de Buenos Aires.

Najlis, Elena L. Material correspondiente a Misión Pozo Yacaré (sobre el río Teuco, en el límite entre Salta y Formosa), recogido en Buenos Aires en agosto de 1966.

Oliveira César, Filiberto de. *Viaje al país de los tobas*. Buenos Aires, Peuser, 1897.

Palavecino, Enrique. *Las culturas aborígenes del Chaco*. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, 1936.

Pelleschi, Juan. *Los indios matacos y su lengua*. (En: Boletín del Instituto Geográfico Argentino, 1896, tomo 17, págs. 559-622; y 1897, tomo 18, págs. 173-350).

Remedi, Joaquín. *Escritos varios sobre el Chaco, los indios y las Misiones de los pp. franciscanos del Colegio Apostólico de Salta*. Salta, El Bien Público, 1895.

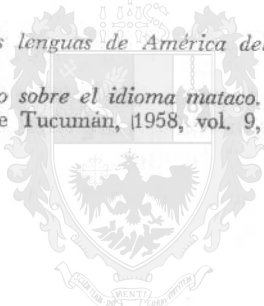
Remedi, J. *Vocabulario mataco castellano*. (En: Anales de la Sociedad Científica Argentina, 1904, vol. 58, págs. 28-34, 119-132, 171-181, 292-305).

Remedi, J. En Lafone Quevedo, S. *Los indios matacos y su lengua*. (En: Boletín del Instituto Geográfico Argentino, 1895, tomo 17, p. 331-362).

Thouar, Arthur. *Explorations dans l'Amérique du Sud*, pág. 421. París, Hachette, 1891.

Tovar, Antonio. *Catálogo de las lenguas de América del Sur*. Buenos Aires, Sudamericana, 1961.

Tovar, Antonio. *Notas de campo sobre el idioma mataco*. (En: Revista del Instituto de Antropología de la Universidad de Tucumán, 1958, vol. 9, 2, págs. 7-18).
Inéditos:



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR